



University of Kelaniya - Sri Lanka

External Examinations Branch

Bachelor of Arts (General) Degree First Examination (External) – 2010
April / May 2011

Faculty of Humanities

Japanese – JAPA – E1025

Comprehension, Vocabulary & Composition

Answer all questions

No. of questions : 04

Time : Three hours

(1) 次の文章を読んで下の質問に答えなさい。

Read the following passages and answer the following questions.

A.

日本には、お盆や正月が近くなると、世話になった人や目上の人などに物を贈る習慣がある。お盆に贈る物を「お中元」といい、年の終りに贈る物を「お歳暮」という。これは昔、お盆や正月に先祖の祭りをした行事に関係がある。先祖を大切にすることと同じ気持ちで、世話になった人や目上の人に挨拶をし、贈り物をしたのが、この「お中元」や「お歳暮」の始まりである。昔は生活に必要なもの、例えば米や魚などを贈ることが多かった。その習慣は、今も残っていて、食料品を贈ることが一番多い。

外国人の中には、「日本人は物をあげたりもらったりするのが好きな国民だ」と言う人もいる。外国の人に日本人のこの習慣を理解してもらうのは難しいかもしれない。しかし、このような贈り物には、「いろいろお世話になりました。親切にしてくださって、ありがとうございました。あなたに助けていただいたので、いい生活ができました。これからもよろしく願います。私のお礼の気持ちをこのプレゼントと一緒に送ります。」という意味があるのである。

外国でも親切にしてもらった時や助けてもらった時に、その人にプレゼントを贈って、感謝の気持ちを表すことがあるだろう。それと同じである。日本人の中には、親切にもらった時だけでなく、お盆や年の終りにも贈り物をする人がいるのである。

お盆 – the Bon Festival (බොන් උත්සවය)

先祖 – ancestor (පුතුන් මිත්තන්)

1. 「お中元」とは何ですか。
2. 「お歳暮」とは何ですか。
3. 「お中元」と「お歳暮」の始まりは何ですか。

4. 「お中元」や「お歳暮」の贈り物の中では、どんな物が多いですか。
5. 日本人は、どんな人に「お中元」や「お歳暮」を贈りますか。
6. 外国ではどんな時に感謝の気持ちを表してプレゼントを贈りますか。二つ書きなさい。

B.

時計は、私達の生活にとって大切なものです。世界中の時計がみんな壊れてしまったら、どんなに困るでしょう。大昔の人達は時計がなかったので、太陽や月を見て時間を知りました。太陽が出て外が明るくなると、起きて働き始めました。A () 太陽が西にさすあたりが暗くなると、仕事をやめて休みました。

その後、ろうそくやせんこうを使う火時計も考え出されました。ろうそくやせんこうは、決まった速さで燃えるから、どこまで燃えたかを見れば、時間を知ることができるのです。B () 砂の落ちる速さによって、時間を知る砂時計も考えられました。

今から六百年ぐらい前に、C () 機械の時計ができました。小さなぜんまいやばねや歯車が發明されて、時計の形はだんだん小さくなりました。そして、工場でたくさん時計が作られるようになり、私達は、いつでもどこでも正しい時間を知ることができるようになったのです。

1. () の中に、次の言葉から適当なものを選びなさい。

- A - それで、そして、ですから、それでは
- B - または、つまり、また、それでは
- C - はじめて、それから、しかし、ちょうど

2. 時間を知るのにどんな方法がありましたか。四つ書きなさい。

- 1
- 2
- 3
- 4

C

今朝、娘に「実は二人に会ってほしい人がいるの。日曜日に家に連れてくるから、お父さんにも言っておいてね」と言われて驚いた。そういえば、夜遅くメールを交換したり、仕事が休みの日も楽しそうに出かけていたが、いったいどんな相手なんだろう。娘の伝言を聞いたら、夫はどんな顔をするだろうか。

1. 「二人」とは、だれとだれのことですか。

- 1 筆者とその夫 2 筆者と娘の恋人 3 娘とその恋人 4 筆者の夫と娘の恋人

(2) 次の文章をシンハラ語か英語に訳しなさい。

Translate the following passages into Sinhala or English.

A

バレンタインデーは毎年いろいろな話題を提供する。義理チョコで女性社員がかなりお金を使う話、もらった男性がお返しに苦労する話、義理チョコをやめましょうという運動の話など。先日は新聞に面白い投書があった。ある女性社員が義理チョコを買うために、会社の用事だとうそをついて会社をぬけだしてデパートへ買いにいったら運わるく、テレビのニュースに顔が出てしまったという話だった。

バレンタインデーという外来の行事をうまく利用している話もある。宇都宮市で、バレンタインデーを献血に利用したそうだ。冬になると風邪をひいたりして、体の調子が悪い人が多くなる。それに厚着をしていると、腕を出して採決してもらうのが面倒になるせいか、献血をする人が少なくなる。それで、血液が不足する。そのため、バレンタインデーに献血をした人には、いつものジュースのほかに、チョコを渡すことにしたそうだ。

その結果、どのぐらい献血が増えたか報告がないので分からないが面白い利用法である。だれでもチョコをもらうのは嬉しいことだ。献血以外に、社会のためになることをした人にはチョコを渡すという行事があるといい。例えば道に落ちているゴミを拾った人や、車いすの人に手を貸した人などにチョコを渡す。でも、それが一年に一回だけではあまり意味がない。毎月14日はバレンタインデーにしたらどうだろう。

義理チョコ - The chocolates which are given by females to males on Valentine's day. (වැලන්ටයින්

දිනයේදී කාන්තාවන් විසින් පිරිමි පුද්ගලයන්ට දෙනු ලබන චොක්ලට්)
提供する - offer, provide (සපයනවා)

採決する - take a blood sample (රුධිර සාම්පලයක් ලබා ගැනීම)

投書 - letter (පුවත්පත් වල ලිපි)

血液 - blood (රුධිරය)

献血 - blood donation (රුධිරය පරිත්‍යාග කිරීම)

早朝から深夜まで、あるいは24時間開いていて、日常生活に必要な品物を扱あつかう小型スーパーストアはコンビニエンス・ストアといいます。働く女性が増え、若者の夜更かしよあかしが一般化するにつれて人気が高まってきました。一般の店の閉まっている時間や休みの日でも買物ができ、日常生活に必要なものはたいていそろっています。また、お店の場所も駅前や住宅地の近くにあるので便利です。コピー機やファックスがある店も多く、電話やガス料金の支払いしはらや宅配便たくはいびんの荷物を送ることができるなど、忙しい現代人の要望ようぼうを満みたしてくれる店だと言えるでしょう。

夜更かし - keep late 「bad」 hours (රාත්‍රී සංචාරය)

コンビニエンス・ストア - convenience store (මිනැම භාණ්ඩයක් පහසුවෙන් මිලදී ගත හැකි වෙළඳසැල)

宅配便 - home delivery service (භාණ්ඩ නිවසටම ගෙනවිත් දෙන සේවාව)

(3) 次の文章ぶんしょうを日本語に訳しなさい。

Translate the following passage into Japanese. (The same passage is given in English.)

ජපන් භාෂාව හදාරන විදේශීය ශිෂ්‍යයන් විසින් “පුවත්පත් කියවීමට අවශ්‍යයි, එය අසීරු කාර්යයක්ද?” යනුවෙන්ද “කන්ජි අක්ෂර කොපමණ පමණ දැන සිටියොත් පුවත්පතක් කියවිය හැකිද?” යනුවෙන්ද නිරතුරුව මගෙන් විමසනු ලැබේ. මම නිතරම “පෙළපොත් වලට වඩා අමාරු වන නමුත් පුවත්පත් වලින් ඉගෙනීම විනෝදජනක” යැයි පිළිතුරු දෙමි. පෙළපොත් විදේශිකයන් සඳහා ලියා ඇති බැවින් පිළිවෙලකට අවශ්‍යතාව පරිදි ජපන් භාෂාව ඉගෙන ගත හැකිය. ඒ හා සැසඳීමේ දී පුවත්පත් ජපන් ජාතිකයන්ට තොරතුරු දැන්වීම සඳහා වන මාධ්‍යයක් බැවින් සාමාන්‍ය ජපන් බසින් ලියා ඇත. ඊට අමතරව පුවත්පත් වලට ආවේණික ලිවීමේ ක්‍රමයක් ද තිබෙන නිසා මුල දී මඳක් අපහසු වන නමුත් කියවිය හැකි තත්ත්වයට පත් වුවහොත් ඉගෙන ගනිමින්ම ජපන් ජාතිකයන් හා සමානව තොරතුරු ලබා ගත හැකිය. එම නිසා උත්සාහ කර බැලීමේ වටිනාකමක් ඇත.

ජපන් පුවත්පත් කියවීම සඳහා පුවත්පත් වලට ආවේණික ලිවීමේ ක්‍රමයට පුරුදු වීම අවශ්‍ය වේ. ජපන් භාෂාව දිගුකාලයක් හදාරා සාහිත්‍ය හා ඉතිහාස ග්‍රන්ථ ආදිය බොහෝ දුරකට කියවිය හැකි විදේශිකයන් අතරත් පුවත්පත් කියවීමට අපහසු අය බොහෝ සිටිති. එවැනි පුද්ගලයන්ට සාමාන්‍යයෙන් කන්ජි හා ව්‍යාකරණ දැනුම පිළිබඳව ගැටළුවක් නැති නමුත් පුවත්පත් වල ලිවීමේ කලාව හොඳින් නොදැනීම හෝ එම ප්‍රවෘත්ති වලට පාදක වී තිබෙන ජපානයේ විවිධ තත්ත්වයන් පිළිබඳ වැටහීමක් නොමැති වීම නිසා පුවත්පත් වල ලිපි වටහා ගත නොහැකි වේ.

Foreign students of the Japanese language often come to me asking “I want to read the newspaper; is it difficult?” or “How many kanji do I need to know before I can read the newspaper?” To these questions I always reply, “Newspapers are more difficult than textbooks, but studying them is a lot of fun.” Since text books are written for foreigners, they are best for learning essential Japanese. The purpose of news papers is to convey information to Japanese readers, and they are written in a more ordinary style of Japanese. The unique writing style of Newspapers may make them difficult to read at first. Yet once you become capable of reading them, you will be able to gain the same information as the Japanese. It is without a doubt worth the effort it takes to learn how to read Japanese newspapers.

First, though, you must familiarize yourself with the unique writing style employed in Japanese papers. Even among people who have long studied Japanese and have no problems reading Japanese literature and history books, there exist many who have a hard time with newspapers. These people generally have their kanji and grammar down pat, but cannot understand newspaper articles because they are not familiar with the various events in Japan that form the background of their articles.

(4) 次のテーマの中から一つ選んで作文を書きなさい。できるだけ漢字も使いなさい。

Write an essay in Japanese on one of the following topics. Kanji characters should be used as far as possible.

1. 私が一番関心を持っているスポーツ
2. 外国語の勉強の大切さ
3. スリランカを発展させるためにしなければならないこと